

# P.Z. br. 882



HRVATSKI SABOR

KLASA: 022-03/20-01/45

URBROJ: 65-20-02

Zagreb, 19. ožujka 2020.



Hs\*\*NP\*022-03/20-01/45\*65-20-02\*\*Hs

ZASTUPNICAMA I ZASTUPNICIMA  
HRVATSKOGA SABORA

PREDSJEDNICAMA I PREDSJEDNICIMA  
RADNIH TIJELA

Na temelju članaka 178. i 192, a u svezi članka 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora u prilogu upućujem *Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država koji predstavlja instrument predviđen člankom 3. stavkom 3. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država potpisanog u Washingtonu dana 25. lipnja 2003.*, koji je predsjedniku Hrvatskoga sabora podnijela Vlada Republike Hrvatske, aktom od 19. ožujka 2020. godine.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Dražena Bošnjakovića, ministra pravosuđa, mr. sc. Josipa Salapića i Juru Martinovića, državne tajnike u Ministarstvu pravosuđa, te Ivana Crnčeca i Vedranu Šimundžu Nikolić, pomoćnike ministra pravosuđa.

  
PREDSJEDNIK  
Gordan Jandroković



# P.Z. br. 882

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Klasa: 022-03/19-11/59  
Urbroj: 50301-25/06-20-10

Zagreb, 19. ožujka 2020.



Hs\*\*NP\*022-03/20-01/45\*50-20-01\*\*Hs

REPUBLIKA HRVATSKA  
65 - HRVATSKI SABOR  
ZAGREB, Trg Sv. Marka 6

Primalo: 19-03-2020		
Klasifikacijski oznaka	Org. jed.	
022-03/20-01/45	65	
Odobreni broj	Pril.	Vrij.
50-20-01	1	(1)

## PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

Predmet: Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država koji predstavlja instrument predviđen člankom 3. stavkom 3. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država potpisanog u Washingtonu dana 25. lipnja 2003.

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 - pročišćeni tekst i 5/14 - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članka 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 81/13, 113/16, 69/17 i 29/18), Vlada Republike Hrvatske podnosi Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država koji predstavlja instrument predviđen člankom 3. stavkom 3. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država potpisanog u Washingtonu dana 25. lipnja 2003.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Dražena Bošnjakovića, ministra pravosuđa, mr. sc. Josipa Salapića i Juru Martinovića, državne tajnike u Ministarstvu pravosuđa, te Ivana Crnčeca i Vedranu Šimundžu Nikolić, pomoćnike ministra pravosuđa.



PREDSJEDNIK

mr. sc. Andrej Plenković

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA  
O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I  
VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA KOJI PREDSTAVLJA  
INSTRUMENT PREDVIĐEN ČLANKOM 3. STAVKOM 3. SPORAZUMA O  
UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I SJEDINJENIH  
AMERIČKIH DRŽAVA POTPISANOG U WASHINGTONU DANA 25. LIPNJA 2003.**

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA  
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH  
DRŽAVA KOJI PREDSTAVLJA INSTRUMENT PREDVIĐEN ČLANKOM 3.  
STAVKOM 3. SPORAZUMA O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI IZMEĐU  
EUROPSKE UNIJE I SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA POTPISANOG  
U WASHINGTONU DANA 25. LIPNJA 2003.**

**I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA**

Ustavna osnova za donošenje ovoga Zakona sadržana je u članku 140. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 – pročišćeni tekst i 5/14 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske).

**II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI**

Obveza sklapanja Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država koji predstavlja instrument predviđen člankom 3. stavkom 3. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država potpisanog u Washingtonu dana 25. lipnja 2003. (u daljnjem tekstu: „Ugovor“), proizlazi iz činjenice da je Republika Hrvatska kao članica Europske unije dužna slijediti utvrđeni pravni okvir Europske unije, a Sporazumom o uzajamnoj pravnoj pomoći između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država od 25. lipnja 2003. (SL L 181/34, 19.7.2003.) predviđeno je da će države članice pisanim sporazumom sa Sjedinjenim Američkim Državama potvrditi primjenu navedenog tzv. „krovnog Sporazuma“, sukladno članku 3. stavku 3. citiranog Sporazuma.

Nadalje, u okviru nastojanja za unaprjeđenjem međusobne suradnje u odnosima Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država u području pravosuđa i borbe protiv organiziranog kriminala i korupcije te njihovog transnacionalnog širenja, kao i u borbi protiv terorizma, kibernetičkog kriminala i drugih teških kaznenih djela, zaključeno je da postojeći pravni okvir za ostvarivanje suradnje u ovom području u odnosima između dviju država nije dostatan i dovoljno učinkovit te da ga treba unaprijediti odnosno osnažiti sklapanjem dvostranog međunarodnog ugovora o uzajamnoj pravnoj pomoći, kao i odgovarajuće urediti ovaj oblik kaznenopravne suradnje sa Sjedinjenim Američkim Državama.

Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 29. kolovoza 2019. donijela Odluku o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora.

Nakon okončanih pregovora, Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 28. studenoga 2019. donijela Zaključak, kojim je prihvaćeno Izvješće o vođenim pregovorima za sklapanje Ugovora.

Ministar pravosuđa Dražen Bošnjaković, u ime Vlade Republike Hrvatske, potpisao je Ugovor u Washingtonu 10. prosinca 2019. U ime Vlade Sjedinjenih Američkih Država Ugovor je potpisao William P. Barr, glavni državni odvjetnik Sjedinjenih Američkih Država.

Cilj donošenja Zakona je stvaranje potrebnog međunarodnog pravnog okvira za pružanje uzajamne pravne pomoći između Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država.

### III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim se Zakonom potvrđuje Ugovor, kako bi njegove odredbe u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Kako je predviđeno člankom 3. stavkom 3. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država potpisanog u Washingtonu dana 25. lipnja 2003. (u daljnjem tekstu „Sporazum o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a“), Vlade dviju država potvrdile su da se, u skladu s odredbama Ugovora, Sporazum o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a primjenjuje između njih prema uvjetima koji su navedeni u sljedećim člancima Priloga Ugovoru: u članku 1. Priloga Ugovoru uređuje se utvrđivanje bankovnih računa i transakcija; u članku 2. Priloga Ugovoru uređuje se osnivanje i djelovanje zajedničkih istražnih timova; u članku 3. Priloga Ugovoru uređuje se uzimanje iskaza osobe koja se nalazi u zamoljenoj državi uporabom tehnologije videoprijenosa između države moliteljice i zamoljene države; u članku 4. Priloga Ugovoru uređuje se korištenje žurnih sredstava komunikacije; u članku 5. Priloga Ugovoru uređuje se pružanje uzajamne pravne pomoći odnosnim upravnim tijelima; u članku 6. Priloga Ugovoru uređuje se ograničenje uporabe podataka ili dokaza pruženih državi moliteljici i uređenje uvjetovanja ili odbijanja pružanja pomoći zbog zaštite podataka; u članku 7. Priloga Ugovoru uređuju se okolnosti u kojima država moliteljica može zatražiti zaštitu tajnosti svoje zamolbe; u članku 8. Priloga Ugovoru uređuje se pozivanje zamoljene države na razloge za odbijanje.

Prilog, koji je sastavni dio Ugovora, odražava odredbe Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a koje se primjenjuju između Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država nakon stupanja Ugovora na snagu.

Nadalje, Ugovor sadrži odredbu o tome da se Ugovor primjenjuje na kaznena djela počinjena prije i nakon njegovog stupanja na snagu; odredbu o tome na koje se zamolbe primjenjuje Ugovor u odnosu na vrijeme stupanja Ugovora na snagu, te završnu odredbu kojom se uređuje način njegovog stupanja na snagu te postupanje u slučaju prestanka Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a.

Imajući u vidu da suvremeni kriminalitet predstavlja problem globalnih razmjera koji predstavlja izravnu prijetnju slobodi i životu pojedinaca, Republika Hrvatska se potvrđivanjem ovoga Ugovora želi priključiti inicijativi jačanja mehanizama međunarodne suradnje radi njegovog učinkovitog suzbijanja.

Potvrđivanjem i stupanjem na snagu ovoga Ugovora nastat će bolji okvir za unaprjeđenje međusobne suradnje Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država u području pravosuđa i borbe protiv organiziranog kriminala i korupcije te njihovog transnacionalnog širenja, kao i u borbi protiv terorizma, kibernetičkog kriminala i drugih teških kaznenih djela.

#### **IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVOĐENJE ZAKONA**

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva u državnom proračunu Republike Hrvatske.

#### **V. ZAKONI KOJIMA SE POTVRĐUJU MEĐUNARODNI UGOVORI**

Temelj za donošenje ovoga Zakona nalazi se u članku 207. a Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 81/13, 113/16, 69/17 i 29/18), prema kojem se zakoni kojima se, u skladu s Ustavom Republike Hrvatske potvrđuju međunarodni ugovori donose se u pravilu u jednom čitanju, a postupak donošenja pokreće se podnošenjem konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju međunarodnog ugovora.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost biti vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu ne može mijenjati ili dopunjavati tekst međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj Konačni prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti u jednom čitanju.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA  
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH  
DRŽAVA KOJI PREDSTAVLJA INSTRUMENT PREDVIĐEN ČLANKOM 3.  
STAVKOM 3. SPORAZUMA O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI IZMEĐU  
EUROPSKE UNIJE I SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA POTPISANOG  
U WASHINGTONU DANA 25. LIPNJA 2003.**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država koji predstavlja instrument predviđen člankom 3. stavkom 3. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država potpisanog u Washingtonu dana 25. lipnja 2003., potpisan u Washingtonu 10. prosinca 2019., u izvorniku na hrvatskom i engleskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**Ugovor**

**između**

**Vlade Republike Hrvatske**

**i**

**Vlade Sjedinjenih Američkih Država**

**koji predstavlja instrument predviđen člankom 3. stavkom 3. Sporazuma o uzajamnoj  
pravnoj pomoći između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država  
potpisanog u Washingtonu dana 25. lipnja 2003.**

Vlada Republike Hrvatske

i

Vlada Sjedinjenih Američkih Država

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.**

Kako je predviđeno člankom 3. stavkom 3. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država potpisanog u Washingtonu dana 25. lipnja 2003. (dalje u tekstu „Sporazum o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a“), Vlade Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država potvrđuju da se, u skladu s odredbama ovog Ugovora, Sporazum o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a primjenjuje između njih prema sljedećim uvjetima:

- (a) člankom 4. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a kako je utvrđen u članku 1. Priloga ovom Ugovoru uređuje se utvrđivanje bankovnih računa i transakcija;
- (b) člankom 5. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a kako je utvrđen u članku 2. Priloga ovom Ugovoru uređuje se osnivanje i djelovanje zajedničkih istražnih timova;
- (c) člankom 6. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a kako je utvrđen u članku 3. Priloga ovom Ugovoru uređuje se uzimanje iskaza osobe koja se nalazi u zamoljenoj državi uporabom tehnologije videoprijenosa između države moliteljice i zamoljene države;
- (d) člankom 7. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a kako je utvrđen u članku 4. Priloga ovom Ugovoru uređuje se korištenje žurnih sredstava komunikacije;
- (e) člankom 8. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a kako je utvrđen u članku 5. Priloga ovom Ugovoru uređuje se pružanje uzajamne pravne pomoći odnosnim upravnim tijelima;
- (f) člankom 9. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a kako je utvrđen u članku 6. Priloga ovom Ugovoru uređuje se ograničenje uporabe podataka ili dokaza pruženih državi moliteljici i uređenje uvjetovanja ili odbijanja pružanja pomoći zbog zaštite podataka;
- (g) člankom 10. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a kako je utvrđen u članku 7. Priloga ovom Ugovoru uređuju se okolnosti u kojima država moliteljica može zatražiti zaštitu tajnosti svoje zamolbe;
- (h) člankom 13. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a kako je utvrđen u članku 8. Priloga ovom Ugovoru uređuje se pozivanje zamoljene države na razloge za odbijanje.

## **Članak 2.**

Prilog, koji je sastavni dio ovog Ugovora, odražava odredbe Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a koje se primjenjuju između Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država nakon stupanja na snagu ovog Ugovora.

## **Članak 3.**

U skladu s člankom 12. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a, ovaj Ugovor primjenjuje se na kaznena djela počinjena prije i nakon njegovog stupanja na snagu.

## **Članak 4.**

Ovaj Ugovor se ne primjenjuje na zamolbe koje su podnesene prije njegova stupanja na snagu; osim članaka 3. i 4. Priloga koji se, u skladu s člankom 12. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a, primjenjuju na zamolbe podnesene prije stupanja na snagu ovog Ugovora.



**Članak 5.**

1. Ovaj Ugovor podliježe okončanju odgovarajućih primjenjivih unutarnjih postupaka Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država za stupanje na snagu. Vlade Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država potom razmjenjuju diplomatskim putem pisane obavijesti kojima se potvrđuje da su ti postupci okončani. Ovaj Ugovor stupa na snagu nakon obavljene razmjene obavijesti, s datumom primitka posljednje obavijesti.
2. U slučaju prestanka Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a, ovaj Ugovor prestaje. Unatoč tome, Vlade Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država mogu se dogovoriti da će nastaviti primjenjivati neke ili sve odredbe ovog Ugovora.

U POTVRDU TOGA niže potpisani, propisno ovlašteni od strane njihovih Vlada, potpisali su ovaj Ugovor.

SASTAVLJENO u Washingtonu, u dva primjerka, dana 10. prosinca 2019., na hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

**ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE:**

**Dražen Bošnjaković, v. r.  
ministar pravosuđa  
Republike Hrvatske**

**ZA VLADU  
SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA:**

**William P. Barr, v. r.  
glavni državni odvjetnik Sjedinjenih  
Američkih Država**

**PRILOG****Članak 1.****Utvrđivanje bankovnih podataka**

1. (a) Po primitku zamolbe od države moliteljice, zamoljena država, sukladno uvjetima iz ovog članka, žurno provjerava imaju li banke na njezinom području podatke o tome je li identificirana fizička ili pravna osoba, osumnjičena ili optužena za kazneno djelo, vlasnik jednog ili više bankovnih računa. Zamoljena država žurno izvješćuje državu moliteljicu o rezultatima svojih istraga.
  - (b) Mjere opisane u točki (a) mogu se primijeniti i u svrhu utvrđivanja:
    - (i) podataka o fizičkim ili pravnim osobama osuđenim ili na drugi način umiješanim u kazneno djelo;
    - (ii) podataka u vlasništvu financijskih institucija koje nisu banke; ili
    - (iii) financijskih transakcija koje nisu povezane s računima.
2. Zamolba za pružanje podataka iz stavka 1. ovog članka sadrži:
  - (a) identitet fizičke ili pravne osobe relevantne za lociranje takvih računa ili transakcija;
  - (b) dostatne podatke na temelju kojih nadležno tijelo zamoljene države može:
    - (i) opravdano sumnjati da je određena fizička ili pravna osoba umiješana u kazneno djelo te da banke ili financijske institucije koje nisu banke na području zamoljene države mogu imati tražene podatke; i
    - (ii) zaključiti da se traženi podaci odnose na istragu kaznenog djela ili postupak; i
  - (c) u mjeri u kojoj je to moguće, podatke o tome o kojim bi se bankama ili financijskim institucijama koje nisu banke moglo raditi, te druge podatke čija bi dostupnost mogla pomoći u smanjenju opsega istrage.
3. Osim ako se to naknadno ne izmijeni razmjenom diplomatskih nota između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država, zamolbe na temelju ovog članka šalju se između:
  - (a) za Republiku Hrvatsku, Ministarstva pravosuđa Republike Hrvatske;
  - (b) za Sjedinjene Američke Države, atašea nadležnog za Republiku Hrvatsku pri:
    - (i) Ministarstvu pravosuđa SAD-a, Agenciji za borbu protiv narkotika, u odnosu na pitanja iz njezine nadležnosti;
    - (ii) Ministarstvu domovinske sigurnosti SAD-a, Agenciji za imigracije i carinu, u odnosu na pitanja iz njezine nadležnosti;
    - (iii) Ministarstvu pravosuđa SAD-a, Saveznom istražnom uredu, u odnosu na sva druga pitanja.
4. Republika Hrvatska pružit će pomoć na temelju ovog članka u odnosu na pranje novca i terorističke aktivnosti kažnjive prema zakonima i države moliteljice i zamoljene države, te u odnosu na druga kaznena djela o kojima Republika Hrvatska može obavijestiti Sjedinjene Američke Države. Sjedinjene Američke Države pružit će pomoć na temelju ovog članka u odnosu na pranje novca i terorističke aktivnosti kažnjive prema zakonima i države moliteljice i zamoljene države, te u odnosu na druga kaznena djela o kojima Sjedinjene Američke Države mogu obavijestiti Republiku Hrvatsku.
5. Pomoć na temelju ovog članka ne može se odbiti zbog čuvanja bankarske tajne.

6. Zamoljena država odgovara na zamolbe za predaju ispisa o računima ili transakcijama utvrđenim sukladno ovom članku, u skladu sa zahtjevima svojeg domaćeg prava.

## **Članak 2.** **Zajednički istražni timovi**

1. Zajednički istražni timovi mogu se osnivati i djelovati na području Republike Hrvatske odnosno Sjedinjenih Američkih Država u svrhu olakšavanja istraga ili progona kaznenih djela u koje su uključene jedna ili više država članica Europske unije i Sjedinjene Američke Države kada Republika Hrvatska i Sjedinjene Američke Države smatraju da je prikladno.
2. Nadležna tijela odgovorna za istragu i progon kaznenih djela, kako su ih odredile odnosne zainteresirane države, uređuju procedure na temelju kojih tim treba djelovati, kao što su njegov sastav, trajanje, lokacija, organizacija, dužnosti, cilj i uvjeti sudjelovanja članova tima pojedine države u istražnim aktivnostima koje se odvijaju na području druge države.
3. Nadležna tijela koja su odredile dotične zainteresirane države izravno komuniciraju s ciljem osnivanja i djelovanja takvog tima, a ako se smatra da izuzetna složenost, široki opseg ili druge okolnosti zahtijevaju, u odnosu na pojedine ili sve aspekte, bolju središnju koordinaciju, države se mogu usuglasiti oko drugih primjerenih puteva komunikacije u tu svrhu.
4. Ako zajednički istražni tim mora primijeniti istražne mjere u jednoj od država koje su osnovale tim, član tima te države može zatražiti od svojih nadležnih tijela poduzimanje navedenih mjera, bez da druge države moraju podnijeti zamolbu za uzajamnu pravnu pomoć. Tražena pravna norma za primjenu mjere u toj državi jest norma koja se primjenjuje na njezine domaće istražne radnje.

## **Članak 3.** **Videokonferencije**

1. Uporaba tehnologije videoprijenosa dostupna je između Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država za uzimanje iskaza svjedoka ili sudskog vještaka u zamoljenoj državi, u postupku za koji je dostupna uzajamna pravna pomoć. Ako to nije posebno utvrđeno ovim člankom, način izvedbe takvog postupka jest onaj utvrđen u skladu s pravom zamoljene države.
2. Ako država moliteljica i zamoljena država nisu drukčije dogovorile, država moliteljica snosi trošak uspostavljanja i održavanja videoprijenosa. Ostali se troškovi koji nastanu tijekom pružanja pomoći (uključujući putne troškove sudionika u zamoljenoj državi) podmiruju sukladno dogovoru države moliteljice i zamoljene države.
3. Država moliteljica i zamoljena država mogu se savjetovati s ciljem lakšeg rješavanja pravnih, tehničkih ili logističkih pitanja koja se mogu pojaviti pri izvršenju zamolbe.
4. Ne dovodeći u pitanje bilo koju nadležnost prema pravu države moliteljice, namjerno davanje lažnog iskaza ili druga vrsta neprimjerenog ponašanja svjedoka ili sudskog

vještaka tijekom videokonferencije u zamoljenoj državi kažnjava se na isti način kao da je počinjeno tijekom domaćeg postupka.

5. Ovaj članak ne utječe na uporabu drugih sredstava za dobivanje iskaza u zamoljenoj državi koji su dostupni sukladno važećem ugovoru ili zakonu.
6. Zamoljena država može dozvoliti uporabu tehnologije videoprijenosa u drukčije svrhe od onih opisanih u stavku 1. ovog članka, uključujući i u svrhe utvrđivanja identiteta osoba ili predmeta, ili uzimanja iskaza u istrazi.

#### **Članak 4. Žurno slanje zamolbe**

Zamolbe za uzajamnu pravnu pomoć i s njima povezane obavijesti mogu se poslati žurnim sredstvima komunikacije, uključujući telefaks ili elektroničku poštu, uz naknadnu službenu potvrdu ako je zahtijeva zamoljena država. Zamoljena država može odgovoriti na zamolbu putem bilo kojeg od takvih žurnih sredstava komunikacije.

#### **Članak 5. Uzajamna pravna pomoć upravnim tijelima**

1. Uzajamna pravna pomoć pruža se i nacionalnom upravnom tijelu, koje istražuje djela s ciljem kaznenog progona takvih djela, ili ustupanja postupka tijelima za istragu ili kazneni progon, sukladno posebnim upravnim ili normativnim ovlastima za pokretanje takve istrage. Uzajamna pravna pomoć može se pružiti i drugim upravnim tijelima pod takvim uvjetima. Pomoć se ne pruža u slučajevima u kojima upravno tijelo ne očekuje daljnji progon ili, prema potrebi, ustupanje postupka.
2. Zamolbe za pomoć na temelju ovog članka šalju se između Ministarstva pravosuđa Republike Hrvatske i Ministarstva pravosuđa Sjedinjenih Američkih Država, ili drugih tijela u skladu s dogovorom između Ministarstva pravosuđa Republike Hrvatske i Ministarstva pravosuđa Sjedinjenih Američkih Država.

#### **Članak 6. Ograničenja uporabe s ciljem zaštite osobnih i ostalih podataka**

1. Država moliteljica može uporabiti bilo kakav dokaz ili podatke dobivene od zamoljene države:
  - (a) u svrhu istrage kaznenih djela i postupaka;
  - (b) za sprječavanje neposredne i ozbiljne prijetnje javnoj sigurnosti;
  - (c) u svojim nekaznenim sudskim ili upravnim postupcima izravno povezanim s istragama ili postupcima:
    - (i) iz točke (a); ili
    - (ii) za koja je pružena uzajamna pomoć na temelju članka 5. ovog Priloga;
  - (d) u sve druge svrhe, ako su podaci ili dokaz u okviru postupka zbog kojeg su poslani postali javni, ili u bilo kojoj od situacija opisanih u točkama (a), (b) i (c); i

- (e) u sve ostale svrhe, ali uz prethodno odobrenje zamoljene države.
2. (a) Ovaj članak ne utječe na mogućnost zamoljene države da uvede dodatne uvjete u određenom slučaju kada se određenoj zamolbi za pomoć ne može udovoljiti bez takvih uvjeta. Kada se uvedu dodatni uvjeti u skladu s ovom točkom, zamoljena država može zahtijevati od države moliteljice da dostavi podatke o tome kako su dokazi ili podaci korišteni.
- (b) Zamoljena država ne može uvesti generička ograničenja u vezi s pravnim normama države moliteljice za obradu osobnih podataka kao uvjet na temelju točke (a) za slanje dokaza ili podataka.
3. Ako zamoljena država, nakon što je otkrila podatke državi moliteljici, postane svjesna okolnosti zbog kojih bi, u određenom slučaju, trebala tražiti dodatni uvjet, zamoljena država može se savjetovati s državom moliteljicom kako bi odredila u kojoj bi se mjeri dokazi i podaci mogli zaštititi.

#### **Članak 7.**

##### **Zahtjev države moliteljice za tajnost**

Zamoljena država čini sve što je u njezinoj moći kako bi zaštitila tajnost zamolbe i njezina sadržaja ako to država moliteljica zatraži. Ako se zamolba ne može ispuniti bez povrede zatražene tajnosti, Ministarstvo pravosuđa zamoljene države o tome obavještava državu moliteljicu, koja tada određuje treba li se zamolba unatoč tome izvršiti.

#### **Članak 8.**

##### **Odbijanje pružanja pomoći**

Uz poštovanje članka 1. stavka 5. i članka 6. stavka 2. točke (b) ovog Priloga, odredbe ovog Priloga ne dovode u pitanje pozivanje zamoljene države na razloge za odbijanje pružanja pomoći na temelju njezinih važećih pravnih načela, uključujući i slučajeve kada bi izvršenje zamolbe utjecalo na njezinu suverenost, sigurnost, *ordre public* ili druge bitne interese.

**Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove pravosuđa.

**Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96).

**Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

## OBRAZLOŽENJE

### Uz članak 1.

Člankom 1. utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Ugovor u skladu s odredbama članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske, čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana Ugovorom, na temelju čega će ovaj pristanak biti iskazan i u odnosima s drugom ugovornom strankom.

### Uz članak 2.

Članak 2. sadrži tekst Ugovora u izvorniku na hrvatskom jeziku.

### Uz članak 3.

Člankom 3. utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu tijela državne uprave nadležnog za poslove pravosuđa.

### Uz članak 4.

Člankom 4. utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Ugovor nije na snazi te da će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96).

### Uz članak 5.

Člankom 5. propisuje se stupanje Zakona na snagu.

**PRILOG – Preslika teksta Ugovora u izvorniku na hrvatskom i engleskom jeziku**



**Ugovor  
između  
Vlade Republike Hrvatske  
i  
Vlade Sjedinjenih Američkih Država**  
**koji predstavlja instrument predviđen člankom 3. stavkom 3. Sporazuma o uzajamnoj  
pravnoj pomoći između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država  
potpisanog u Washingtonu dana 25. lipnja 2003.**

Vlada Republike Hrvatske

i

Vlada Sjedinjenih Američkih Država

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.**

Kako je predviđeno člankom 3. stavkom 3. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država potpisanog u Washingtonu dana 25. lipnja 2003. (dalje u tekstu „Sporazum o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a“), Vlade Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država potvrđuju da se, u skladu s odredbama ovog Ugovora, Sporazum o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a primjenjuje između njih prema sljedećim uvjetima:

- (a) člankom 4. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a kako je utvrđen u članku 1. Priloga ovom Ugovoru uređuje se utvrđivanje bankovnih računa i transakcija;
- (b) člankom 5. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a kako je utvrđen u članku 2. Priloga ovom Ugovoru uređuje se osnivanje i djelovanje zajedničkih istražnih timova;
- (c) člankom 6. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a kako je utvrđen u članku 3. Priloga ovom Ugovoru uređuje se uzimanje iskaza osobe koja se nalazi u zamoljenoj državi uporabom tehnologije videoprijenosa između države moliteljice i zamoljene države;
- (d) člankom 7. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a kako je utvrđen u članku 4. Priloga ovom Ugovoru uređuje se korištenje žurnih sredstava komunikacije;
- (e) člankom 8. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a kako je utvrđen u članku 5. Priloga ovom Ugovoru uređuje se pružanje uzajamne pravne pomoći odnosnim upravnim tijelima;
- (f) člankom 9. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a kako je utvrđen u članku 6. Priloga ovom Ugovoru uređuje se ograničenje uporabe podataka ili dokaza pruženih državi moliteljici i uređenje uvjetovanja ili odbijanja pružanja pomoći zbog zaštite podataka;
- (g) člankom 10. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a kako je utvrđen u članku 7. Priloga ovom Ugovoru uređuju se okolnosti u kojima država moliteljica može zatražiti zaštitu tajnosti svoje zamolbe;
- (h) člankom 13. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a kako je utvrđen u članku 8. Priloga ovom Ugovoru uređuje se pozivanje zamoljene države na razloge za odbijanje.

## Članak 2.

Prilog, koji je sastavni dio ovog Ugovora, odražava odredbe Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a koje se primjenjuju između Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država nakon stupanja na snagu ovog Ugovora.

## Članak 3.

U skladu s člankom 12. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a, ovaj Ugovor primjenjuje se na kaznena djela počinjena prije i nakon njegovog stupanja na snagu.

## Članak 4.

Ovaj Ugovor se ne primjenjuje na zamolbe koje su podnesene prije njegova stupanja na snagu; osim članaka 3. i 4. Priloga koji se, u skladu s člankom 12. Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a, primjenjuju na zamolbe podnesene prije stupanja na snagu ovog Ugovora.

## Članak 5.

1. Ovaj Ugovor podliježe okončanju odgovarajućih primjenjivih unutarnjih postupaka Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država za stupanje na snagu. Vlade Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država potom razmjenjuju diplomatskim putem pisane obavijesti kojima se potvrđuje da su ti postupci okončani. Ovaj Ugovor stupa na snagu nakon obavljene razmjene obavijesti, s datumom primitka posljednje obavijesti.
2. U slučaju prestanka Sporazuma o uzajamnoj pravnoj pomoći između EU-a i SAD-a, ovaj Ugovor prestaje. Unatoč tome, Vlade Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država mogu se dogovoriti da će nastaviti primjenjivati neke ili sve odredbe ovog Ugovora.

U POTVRDU TOGA niže potpisani, propisno ovlašteni od strane njihovih Vlada, potpisali su ovaj Ugovor.

SASTAVLJENO u Washingtonu, u dva primjerka, dana 10. prosinca 2019., na hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE:



ZA VLADU  
SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA:



## PRILOG

### Članak 1. Utvrđivanje bankovnih podataka

1. (a) Po primitku zamolbe od države moliteljice, zamoljena država, sukladno uvjetima iz ovog članka, žurno provjerava imaju li banke na njezinom području podatke o tome je li identificirana fizička ili pravna osoba, osumnjičena ili optužena za kazneno djelo, vlasnik jednog ili više bankovnih računa. Zamoljena država žurno izvješćuje državu moliteljicu o rezultatima svojih istraga.
  - (b) Mjere opisane u točki (a) mogu se primijeniti i u svrhu utvrđivanja:
    - (i) podataka o fizičkim ili pravnim osobama osuđenim ili na drugi način umiješanim u kazneno djelo;
    - (ii) podataka u vlasništvu financijskih institucija koje nisu banke; ili
    - (iii) financijskih transakcija koje nisu povezane s računima.
2. Zamolba za pružanje podataka iz stavka 1. ovog članka sadrži:
  - (a) identitet fizičke ili pravne osobe relevantne za lociranje takvih računa ili transakcija;
  - (b) dostatne podatke na temelju kojih nadležno tijelo zamoljene države može:
    - (i) opravdano sumnjati da je određena fizička ili pravna osoba umiješana u kazneno djelo te da banke ili financijske institucije koje nisu banke na području zamoljene države mogu imati tražene podatke; i
    - (ii) zaključiti da se traženi podaci odnose na istragu kaznenog djela ili postupak; i
  - (c) u mjeri u kojoj je to moguće, podatke o tome o kojim bi se bankama ili financijskim institucijama koje nisu banke moglo raditi, te druge podatke čija bi dostupnost mogla pomoći u smanjenju opsega istrage.
3. Osim ako se to naknadno ne izmijeni razmjenom diplomatskih nota između Europske unije i Sjedinjenih Američkih Država, zamolbe na temelju ovog članka šalju se između:
  - (a) za Republiku Hrvatsku, Ministarstva pravosuđa Republike Hrvatske;
  - (b) za Sjedinjene Američke Države, atašea nadležnog za Republiku Hrvatsku pri:
    - (i) Ministarstvu pravosuđa SAD-a, Agenciji za borbu protiv narkotika, u odnosu na pitanja iz njezine nadležnosti;
    - (ii) Ministarstvu domovinske sigurnosti SAD-a, Agenciji za imigracije i carinu, u odnosu na pitanja iz njezine nadležnosti;
    - (iii) Ministarstvu pravosuđa SAD-a, Saveznom istražnom uredu, u odnosu na sva druga pitanja.
4. Republika Hrvatska pružit će pomoć na temelju ovog članka u odnosu na pranje novca i terorističke aktivnosti kažnjive prema zakonima i države moliteljice i zamoljene države, te u odnosu na druga kaznena djela o kojima Republika Hrvatska može obavijestiti Sjedinjene Američke Države. Sjedinjene Američke Države pružit će pomoć na temelju ovog članka u odnosu na pranje novca i terorističke aktivnosti kažnjive prema zakonima i države moliteljice i zamoljene države, te u odnosu na druga kaznena djela o kojima Sjedinjene Američke Države mogu obavijestiti Republiku Hrvatsku.
5. Pomoć na temelju ovog članka ne može se odbiti zbog čuvanja bankarske tajne.
6. Zamoljena država odgovara na zamolbe za predaju ispisa o računima ili transakcijama utvrđenim sukladno ovom članku, u skladu sa zahtjevima svojeg domaćeg prava.

## **Članak 2. Zajednički istražni timovi**

1. Zajednički istražni timovi mogu se osnivati i djelovati na području Republike Hrvatske odnosno Sjedinjenih Američkih Država u svrhu olakšavanja istraga ili progona kaznenih djela u koje su uključene jedna ili više država članica Europske unije i Sjedinjene Američke Države kada Republika Hrvatska i Sjedinjene Američke Države smatraju da je prikladno.
2. Nadležna tijela odgovorna za istragu i progon kaznenih djela, kako su ih odredile odnosne zainteresirane države, uređuju procedure na temelju kojih tim treba djelovati, kao što su njegov sastav, trajanje, lokacija, organizacija, dužnosti, cilj i uvjeti sudjelovanja članova tima pojedine države u istražnim aktivnostima koje se odvijaju na području druge države.
3. Nadležna tijela koja su odredile dotične zainteresirane države izravno komuniciraju s ciljem osnivanja i djelovanja takvog tima, a ako se smatra da izuzetna složenost, široki opseg ili druge okolnosti zahtijevaju, u odnosu na pojedine ili sve aspekte, bolju središnju koordinaciju, države se mogu usuglasiti oko drugih primjerenih puteva komunikacije u tu svrhu.
4. Ako zajednički istražni tim mora primijeniti istražne mjere u jednoj od država koje su osnovale tim, član tima te države može zatražiti od svojih nadležnih tijela poduzimanje navedenih mjera, bez da druge države moraju podnijeti zamolbu za uzajamnu pravnu pomoć. Tražena pravna norma za primjenu mjere u toj državi jest norma koja se primjenjuje na njezine domaće istražne radnje.

## **Članak 3. Videokonferencije**

1. Uporaba tehnologije videoprijenosa dostupna je između Republike Hrvatske i Sjedinjenih Američkih Država za uzimanje iskaza svjedoka ili sudskog vještaka u zamoljenoj državi, u postupku za koji je dostupna uzajamna pravna pomoć. Ako to nije posebno utvrđeno ovim člankom, način izvedbe takvog postupka jest onaj utvrđen u skladu s pravom zamoljene države.
2. Ako država moliteljica i zamoljena država nisu drukčije dogovorile, država moliteljica snosi trošak uspostavljanja i održavanja videoprijenosa. Ostali se troškovi koji nastanu tijekom pružanja pomoći (uključujući putne troškove sudionika u zamoljenoj državi) podmiruju sukladno dogovoru države moliteljice i zamoljene države.
3. Država moliteljica i zamoljena država mogu se savjetovati s ciljem lakšeg rješavanja pravnih, tehničkih ili logističkih pitanja koja se mogu pojaviti pri izvršenju zamolbe.
4. Ne dovodeći u pitanje bilo koju nadležnost prema pravu države moliteljice, namjerno davanje lažnog iskaza ili druga vrsta neprimjerenog ponašanja svjedoka ili sudskog vještaka tijekom videokonferencije u zamoljenoj državi kažnjava se na isti način kao da je počinjeno tijekom domaćeg postupka.
5. Ovaj članak ne utječe na uporabu drugih sredstava za dobivanje iskaza u zamoljenoj državi koji su dostupni sukladno važećem ugovoru ili zakonu.
6. Zamoljena država može dozvoliti uporabu tehnologije videoprijenosa u drukčije svrhe od onih opisanih u stavku 1. ovog članka, uključujući i u svrhe utvrđivanja identiteta osoba ili predmeta, ili uzimanja iskaza u istrazi.

#### **Članak 4.** **Žurno slanje zamolbe**

Zamolbe za uzajamnu pravnu pomoć i s njima povezane obavijesti mogu se poslati žurnim sredstvima komunikacije, uključujući telefaks ili elektroničku poštu, uz naknadnu službenu potvrdu ako je zahtijeva zamoljena država. Zamoljena država može odgovoriti na zamolbu putem bilo kojeg od takvih žurnih sredstava komunikacije.

#### **Članak 5.** **Uzajamna pravna pomoć upravnim tijelima**

1. Uzajamna pravna pomoć pruža se i nacionalnom upravnom tijelu, koje istražuje djela s ciljem kaznenog progona takvih djela, ili ustupanja postupka tijelima za istragu ili kazneni progon, sukladno posebnim upravnim ili normativnim ovlastima za pokretanje takve istrage. Uzajamna pravna pomoć može se pružiti i drugim upravnim tijelima pod takvim uvjetima. Pomoć se ne pruža u slučajevima u kojima upravno tijelo ne očekuje daljnji progon ili, prema potrebi, ustupanje postupka.
2. Zamolbe za pomoć na temelju ovog članka šalju se između Ministarstva pravosuđa Republike Hrvatske i Ministarstva pravosuđa Sjedinjenih Američkih Država, ili drugih tijela u skladu s dogovorom između Ministarstva pravosuđa Republike Hrvatske i Ministarstva pravosuđa Sjedinjenih Američkih Država.

#### **Članak 6.** **Ograničenja uporabe s ciljem zaštite osobnih i ostalih podataka**

1. Država moliteljica može uporabiti bilo kakav dokaz ili podatke dobivene od zamoljene države:
    - (a) u svrhu istrage kaznenih djela i postupaka;
    - (b) za sprječavanje neposredne i ozbiljne prijetnje javnoj sigurnosti;
    - (c) u svojim nekaznenim sudskim ili upravnim postupcima izravno povezanim s istragama ili postupcima:
      - (i) iz točke (a); ili
      - (ii) za koja je pružena uzajamna pomoć na temelju članka 5. ovog Priloga;
    - (d) u sve druge svrhe, ako su podaci ili dokaz u okviru postupka zbog kojeg su poslani postali javni, ili u bilo kojoj od situacija opisanih u točkama (a), (b) i (c); i
    - (e) u sve ostale svrhe, ali uz prethodno odobrenje zamoljene države.
  2. (a) Ovaj članak ne utječe na mogućnost zamoljene države da uvede dodatne uvjete u određenom slučaju kada se određenoj zamolbi za pomoć ne može udovoljiti bez takvih uvjeta. Kada se uvedu dodatni uvjeti u skladu s ovom točkom, zamoljena država može zahtijevati od države moliteljice da dostavi podatke o tome kako su dokazi ili podatci korišteni.
  - (b) Zamoljena država ne može uvesti generička ograničenja u vezi s pravnim normama države moliteljice za obradu osobnih podataka kao uvjet na temelju točke (a) za slanje dokaza ili podataka.
3. Ako zamoljena država, nakon što je otkrila podatke državi moliteljici, postane svjesna okolnosti zbog kojih bi, u određenom slučaju, trebala tražiti dodatni uvjet, zamoljena država može se savjetovati s državom moliteljicom kako bi odredila u kojoj bi se mjeri dokazi i podaci mogli zaštititi.

**Članak 7.**  
**Zahtjev države moliteljice za tajnost**

Zamoljena država čini sve što je u njezinoj moći kako bi zaštitila tajnost zamolbe i njezina sadržaja ako to država moliteljica zatraži. Ako se zamolba ne može ispuniti bez povrede zatražene tajnosti, Ministarstvo pravosuđa zamoljene države o tome obavještava državu moliteljicu, koja tada određuje treba li se zamolba unatoč tome izvršiti.

**Članak 8.**  
**Odbijanje pružanja pomoći**

Uz poštovanje članka 1. stavka 5. i članka 6. stavka 2. točke (b) ovog Priloga, odredbe ovog Priloga ne dovode u pitanje pozivanje zamoljene države na razloge za odbijanje pružanja pomoći na temelju njezinih važećih pravnih načela, uključujući i slučajeve kada bi izvršenje zamolbe utjecalo na njezinu suverenost, sigurnost, *ordre public* ili druge bitne interese.

**Agreement**  
**between**  
**the Government of the Republic of Croatia**  
**and**  
**the Government of the United States of America**  
**comprising the Instrument as contemplated by Article 3(3) of the Agreement on Mutual**  
**Legal Assistance between the European Union and the United States of America**  
**signed at Washington on 25 June 2003**

The Government of the Republic of Croatia  
and  
the Government of United States of America  
have agreed as follows:

**Article 1**

As contemplated by Article 3(3) of the Agreement on Mutual Legal Assistance between the European Union and the United States of America signed in Washington on 25 June 2003 (hereinafter "the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement"), the Governments of the Republic of Croatia and the United States of America acknowledge that, in accordance with the provisions of this Agreement, the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement is applied between them under the following terms:

- (a) Article 4 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 1 of the Annex to this Agreement shall govern the identification of financial accounts and transactions;
- (b) Article 5 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 2 of the Annex to this Agreement shall govern the formation and activities of joint investigative teams;
- (c) Article 6 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 3 of the Annex to this Agreement shall govern the taking of testimony of a person located in the requested State by use of video transmission technology between the requesting and requested States;
- (d) Article 7 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 4 of the Annex to this Agreement shall govern the use of expedited means of communication;
- (e) Article 8 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 5 of the Annex to this Agreement shall govern the providing of mutual legal assistance to the administrative authorities concerned;
- (f) Article 9 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 6 of the Annex to this Agreement shall govern the limitation on use of information or evidence provided to the requesting State, and shall govern the conditioning or refusal of assistance on data protection grounds;
- (g) Article 10 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 7 of the Annex to this Agreement shall govern the circumstances under which a requesting State may seek the confidentiality of its request; and
- (h) Article 13 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 8 of the Annex to this Agreement shall govern the invocation by the requested State of grounds for refusal.

## Article 2

The Annex, which is an integral part of this Agreement, reflects the provisions of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement that shall apply between the Republic of Croatia and the United States of America upon entry into force of this Agreement.

## Article 3

In accordance with Article 12 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement, this Agreement shall apply to offenses committed before as well as after it enters into force.

## Article 4

This Agreement shall not apply to requests made prior to its entry into force; except that, in accordance with Article 12 of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement, Articles 3 and 4 of the Annex shall be applicable to requests made prior to such entry into force.

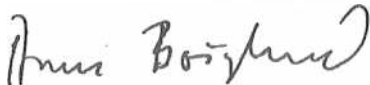
## Article 5

1. This Agreement shall be subject to completion by the Republic of Croatia and the United States of America of their respective applicable internal procedures for entry into force. The Governments of the Republic of Croatia and the United States of America shall thereupon exchange through the diplomatic channel written notifications confirming that such procedures have been completed. The Agreement shall enter into force upon completion of the exchange of notifications, on the date of receipt of the last notification.
2. In the event of termination of the EU-U.S. Mutual Legal Assistance Agreement, this Agreement shall be terminated. The Governments of the Republic of Croatia and the United States of America nevertheless may agree to continue to apply some or all of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington in duplicate, this 10<sup>th</sup> day of December, 2019 in the Croatian and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CROATIA:



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:





## ANNEX

### Article 1 Identification of Bank Information

1. (a) Upon request of the requesting State, the requested State shall, in accordance with the terms of this Article, promptly ascertain if the banks located in its territory possess information on whether an identified natural or legal person suspected of or charged with a criminal offense is the holder of a bank account or accounts. The requested State shall promptly communicate the results of its enquiries to the requesting State.
- (b) The actions described in subparagraph (a) may also be taken for the purpose of identifying:
  - (i) information regarding natural or legal persons convicted of or otherwise involved in a criminal offense;
  - (ii) information in the possession of non-bank financial institutions; or
  - (iii) financial transactions unrelated to accounts.
2. A request for information described in paragraph 1 of this Article shall include:
  - (a) the identity of the natural or legal person relevant to locating such accounts or transactions;
  - (b) sufficient information to enable the competent authority of the requested State to:
    - (i) reasonably suspect that the natural or legal person concerned has engaged in a criminal offense and that banks or non-bank financial institutions in the territory of the requested State may have the information requested; and
    - (ii) conclude that the information sought relates to the criminal investigation or proceeding; and
  - (c) to the extent possible, information concerning which bank or non-bank financial institution may be involved, and other information the availability of which may aid in reducing the breadth of the enquiry.
3. Unless subsequently modified by exchange of diplomatic notes between the European Union and the United States of America, requests for assistance under this Article shall be transmitted between:
  - (a) for the Republic of Croatia, the Ministry of Justice of the Republic of Croatia;
  - (b) for the United States of America, the attaché responsible for the Republic of Croatia of the:
    - (i) U.S. Department of Justice, Drug Enforcement Administration, with respect to matters within its jurisdiction;
    - (ii) U.S. Department of Homeland Security, Bureau of Immigration and Customs Enforcement, with respect to matters within its jurisdiction;
    - (iii) U.S. Department of Justice, Federal Bureau of Investigation, with respect to all other matters.
4. The Republic of Croatia shall provide assistance under this Article with respect to money laundering and terrorist activity punishable under the laws of both the requesting and requested States, and with respect to such other criminal activity as the Republic of Croatia may notify the United States of America. The United States of America shall provide assistance under this Article with respect to money laundering and terrorist activity punishable under the laws of both the requesting and requested States, and with respect to such other criminal activity as the United States of America may notify the Republic of Croatia.
5. Assistance may not be refused under this Article on grounds of bank secrecy.
6. The requested State shall respond to a request for production of the records concerning the accounts or transactions identified pursuant to this Article in accordance with the requirements of its domestic law.

**Article 2**  
**Joint Investigative Teams**

1. Joint investigative teams may be established and operated in the respective territories of the Republic of Croatia and the United States of America for the purpose of facilitating criminal investigations or prosecutions involving the United States of America and one or more Member States of the European Union where deemed appropriate by the Republic of Croatia and the United States of America.
2. The procedures under which the team is to operate, such as its composition, duration, location, organization, functions, purpose, and terms of participation of team members of a State in investigative activities taking place in another State's territory shall be as agreed between the competent authorities responsible for the investigation or prosecution of criminal offenses, as determined by the respective States concerned.
3. The competent authorities determined by the respective States concerned shall communicate directly for the purposes of the establishment and operation of such team except that where the exceptional complexity, broad scope, or other circumstances involved are deemed to require more central coordination as to some or all aspects, the States may agree upon other appropriate channels of communications to that end.
4. Where the joint investigative team needs investigative measures to be taken in one of the States setting up the team, a member of the team of that State may request its own competent authorities to take those measures without the other States having to submit a request for mutual legal assistance. The required legal standard for obtaining the measure in that State shall be the standard applicable to its domestic investigative activities.

**Article 3**  
**Video Conferencing**

1. The use of video transmission technology shall be available between the Republic of Croatia and the United States of America for taking testimony in a proceeding for which mutual legal assistance is available of a witness or expert located in the requested State. To the extent not specifically set forth in this Article, the modalities governing such procedure shall be as provided under the law of the requested State.
2. Unless otherwise agreed by the requesting and requested States, the requesting State shall bear the costs associated with establishing and servicing the video transmission. Other costs arising in the course of providing assistance (including costs associated with travel of participants in the requested State) shall be borne as agreed upon by the requesting and requested States.
3. The requesting and requested States may consult in order to facilitate resolution of legal, technical or logistical issues that may arise in the execution of the request.
4. Without prejudice to any jurisdiction under the law of the requesting State, making an intentionally false statement or other misconduct of the witness or expert during the course of the video conference shall be punishable in the requested State in the same manner as if it had been committed in the course of its domestic proceedings.
5. This Article is without prejudice to the use of other means for obtaining of testimony in the requested State available under applicable treaty or law.
6. The requested State may permit the use of video conferencing technology for purposes other than those described in paragraph 1 of this Article, including for purposes of identification of persons or objects, or taking of investigative statements.

**Article 4**  
**Expedited Transmission of Requests**

Requests for mutual legal assistance, and communications related thereto, may be made by expedited means of communications, including fax or e-mail, with formal confirmation to follow where required by the requested State. The requested State may respond to the request by any such expedited means of communication.

**Article 5**  
**Mutual Legal Assistance to Administrative Authorities**

1. Mutual legal assistance shall also be afforded to a national administrative authority, investigating conduct with a view to a criminal prosecution of the conduct, or referral of the conduct to criminal investigation or prosecution authorities, pursuant to its specific administrative or regulatory authority to undertake such investigation. Mutual legal assistance may also be afforded to other administrative authorities under such circumstances. Assistance shall not be available for matters in which the administrative authority anticipates that no prosecution or referral, as applicable, will take place.
2. Requests for assistance under this Article shall be transmitted between the Ministry of Justice of the Republic of Croatia and the United States Department of Justice, or between such other authorities as may be agreed by the Ministry of Justice of the Republic of Croatia and the United States Department of Justice.

**Article 6**  
**Limitations on Use to Protect Personal and Other Data**

1. The requesting State may use any evidence or information obtained from the requested State:
  - (a) for the purpose of its criminal investigations and proceedings;
  - (b) for preventing an immediate and serious threat to its public security;
  - (c) in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations or proceedings:
    - (i) set forth in subparagraph (a); or
    - (ii) for which mutual legal assistance was rendered under Article 5 of this Annex;
  - (d) for any other purpose, if the information or evidence has been made public within the framework of proceedings for which they were transmitted, or in any of the situations described in subparagraphs (a), (b) and (c); and
  - (e) for any other purpose, only with the prior consent of the requested State.
2.
  - (a) This Article shall not prejudice the ability of the requested State to impose additional conditions in a particular case where the particular request for assistance could not be complied with in the absence of such conditions. Where additional conditions have been imposed in accordance with this subparagraph, the requested State may require the requesting State to give information on the use made of the evidence or information.
  - (b) Generic restrictions with respect to the legal standards of the requesting State for processing personal data may not be imposed by the requested State as a condition under subparagraph (a) to providing evidence or information.

3. Where, following disclosure to the requesting State, the requested State becomes aware of circumstances that may cause it to seek an additional condition in a particular case, the requested State may consult with the requesting State to determine the extent to which the evidence and information can be protected.

**Article 7**  
**Requesting State's Request for Confidentiality**

The requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the requesting State. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Ministry of Justice or the Department of Justice of the requested State shall so inform the requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

**Article 8**  
**Refusal of Assistance**

Subject to Article 1(5) and 6(2)(b) of this Annex, the provisions of this Annex are without prejudice to the invocation by the requested State of grounds for refusal of assistance available pursuant to its applicable legal principles, including where execution of the request would prejudice its sovereignty, security, *ordre public* or other essential interests.